



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0572

Lunedì 18.08.2025

Sommario:

◆ **Telegramma del Santo Padre, a firma del Cardinale Segretario di Stato, ai Vescovi della Conferenza Ecclesiale dell'Amazzonia**

◆ **Telegramma del Santo Padre, a firma del Cardinale Segretario di Stato, ai Vescovi della Conferenza Ecclesiale dell'Amazzonia**

Telegramma del Santo Padre

Traduzione in lingua francese

Traduzione in lingua inglese

Traduzione in lingua portoghese

Traduzione di lavoro in lingua italiana

Pubblichiamo di seguito il telegramma che il Cardinale Segretario di Stato, Pietro Parolin, ha inviato – a nome del Santo Padre Leone XIV - ai Vescovi della Conferenza Ecclesiale dell'Amazzonia, riuniti dal 17 al 20 agosto a Bogotá, in Colombia:

Telegramma del Santo Padre

SU EMINENCIA REVERENDÍSIMA

CARD. PEDRO RICARDO BARRETO JIMENO, S.J.

PRESIDENTE DE LA CONFERENCIA ECLESIAL DE LA AMAZONIA

EL PAPA LEÓN XIV SALUDA CORDIALMENTE A VUESTRA EMINENCIA, ASÍ COMO A LOS PARTICIPANTES EN EL ENCUENTRO DE LOS OBISPOS DE LA AMAZONIA, QUE SE CELEBRA DEL 17 AL 20 DE AGOSTO EN BOGOTÁ.

SU SANTIDAD LES AGRADECE EL ESFUERZO REALIZADO POR PROMOVER EL MAYOR BIEN DE LA IGLESIA EN FAVOR DE LOS FIELES DEL AMADO TERRITORIO AMAZÓNICO Y, TENIENDO EN CUENTA LO APRENDIDO EN EL SÍNODO SOBRE LA ESCUCHA Y PARTICIPACIÓN DE TODAS LAS VOCACIONES EN LA IGLESIA, LOS EXHORTA A BUSCAR, EN BASE A LA UNIDAD Y COLEGIALIDAD PROPIA DE UN "ORGANISMO EPISCOPAL" (CF. *DOCUMENTO FINAL DEL SÍNODO ESPECIAL PARA LA AMAZONIA*, 115), CÓMO AYUDAR DE MANERA CONCRETA Y EFICAZ A LOS OBISPOS DIOCESANOS Y LOS VICARIOS APOSTÓLICOS A LLEVAR A CABO SU MISIÓN. A ESTE RESPECTO, LOS INVITA A TENER PRESENTES TRES DIMENSIONES QUE ESTÁN INTERCONECTADAS EN LA LABOR PASTORAL DE ESA REGIÓN: LA MISIÓN DE LA IGLESIA DE ANUNCIAR EL EVANGELIO A TODOS LOS HOMBRES (CF. *DECRETO AD GENTES*, 1), EL TRATO JUSTO A LOS PUEBLOS QUE ALLÍ HABITAN Y EL CUIDADO DE LA CASA COMÚN.

ES PRECISO QUE JESUCRISTO, EN QUIEN SE RECAPITULAN TODAS LAS COSAS (CF. *EF* 1,10), SEA ANUNCIADO CON CLARIDAD E INMENSA CARIDAD ENTRE LOS HABITANTES DE LA AMAZONIA, DE TAL MANERA QUE HEMOS DE ESFORZARNOS POR DARLES FRESCO Y LIMPIO EL PAN DE LA BUENA NUEVA Y EL ALIMENTO CELESTE DE LA EUCARISTÍA, ÚNICO MEDIO PARA SER REALMENTE PUEBLO DE DIOS Y CUERPO DE CRISTO.

EN ESTA MISIÓN, NOS MUEVE LA CERTEZA, CONFIRMADA POR LA HISTORIA DE LA IGLESIA, DE QUE ALLÍ DONDE SE PREDICA EL NOMBRE DE CRISTO LA INJUSTICIA RETROCEDE PROPORCIONALMENTE PUES, COMO ASEVERA EL APÓSTOL PABLO, TODA EXPLOTACIÓN DEL HOMBRE POR EL HOMBRE DESAPARECE SI SOMOS CAPACES DE RECIBIRNOS UNOS A OTROS COMO HERMANOS (CF. *FLM* 1,16).

DENTRO DE ESTA DOCTRINA PERENNE, NO MENOS EVIDENTE ES EL DERECHO Y EL DEBER DE CUIDAR DE LA "CASA" QUE DIOS PADRE NOS HA CONFIADO COMO A ADMINISTRADORES SOLÍCITOS, DE MODO QUE NADIE DESTRUYA IRRESPONSABLEMENTE LOS BIENES NATURALES QUE HABLAN DE LA BONDAD Y BELLEZA DEL CREADOR, NI, TANTO MENOS, SE SOMETA A ELLOS COMO ESCLAVO O ADORADOR DE LA NATURALEZA YA QUE LAS COSAS NOS HAN SIDO DADAS PARA CONSEGUIR NUESTRO FIN DE ALABAR A DIOS Y OBTENER ASÍ LA SALVACIÓN DE NUESTRAS ALMAS (CF. S. IGNACIO DE LOYOLA, *EJERCICIOS ESPIRITUALES*, 23).

CON ESTOS DESEOS, EL SANTO PADRE LES IMPARTE DE CORAZÓN LA IMPLORADA BENDICIÓN APOSTÓLICA, QUE COMPLACIDO HACE EXTENSIVA A CUANTOS ESTÁN CONFIADOS A SUS CUIDADOS PASTORALES.

CARDENAL PIETRO PAROLIN
SECRETARIO DE ESTADO

[00992-ES.01] [Texto original: Español]

Traduzione in lingua francese

SON ÉMINENCE RÉVÉRENDISSIME

CARD. PEDRO RICARDO BARRETO JIMENO, S.J.

PRÉSIDENT DE LA CONFÉRENCE ECCLÉSIALE DE L'AMAZONIE

LE PAPE LÉON XIV SALUE CORDIALEMENT VOTRE ÉMINENCE, AINSI QUE LES PARTICIPANTS A LA RENCONTRE DES ÉVÊQUES DE L'AMAZONIE, QUI SE CÉLÈBRE DU 17 AU 20 AOÛT À BOGOTA.

SA SAINTETÉ LES REMERCIE POUR LES EFFORTS RÉALISÉS POUR PROMOUVOIR LE PLUS GRAND BIEN DE L'ÉGLISE EN FAVEUR DES FIDÈLES DU TERRITOIRE AMAZONIEN BIEN-AIMÉ ET, EN TENANT EN COMPTE CE QUI A ÉTÉ APPRIS DANS LA SYNODE SUR L'ÉCOUTE ET LA PARTICIPATION DE TOUTES LES VOCATIONS DANS L'ÉGLISE, LES POUSSE À CHERCHER, EN SE BASANT SUR L'UNITÉ ET LA COLLÉGIALITÉ PROPRE D'UN "ORGANISME ÉPISCOPALE" (CF.DOCUMENT FINAL DU SYNODE SPÉCIAL POUR L'AMAZONIE, 115), COMME AIDER DE MANIÈRE CONCRÈTE ET EFFICACE LES ÉVÊQUES DIOCÉSAINS ET LES VICAIRES APOSTOLIQUES À MENER À BIEN LEUR MISSION. A CET ÉGARD, JE VOUS INVITE À RENDRE PRÉSENTES TROIS DIMENSIONS QUI SONT INTERCONNECTÉES DANS LE TRAVAIL PASTORAL DE CETTE RÉGION : LA MISSION DE L'ÉGLISE D'ANNONCER L'ÉVANGILE À TOUS LES HOMMES (CF. DÉCRET AD GENTES 1), LE TRAITEMENT JUSTE DES PEUPLES VIVANT LÀ BAS ET LE SOIN PORTÉ À LA MAISON COMMUNE.

IL FAUT QUE JÉSUS CHRIST, EN QUI SE RÉSUMENT TOUTES LES CHOSES (CF. EF 1,10), SOIT ANNONCÉ AVEC CLARTÉ ET IMMENSE CHARITÉ ENTRE LES HABITANTS DE L'AMAZONIE, DE TELLE MANIÈRE À CE QUE NOUS DEVIONS NOUS EFFORCER DE LEUR DONNER FRAIS ET PROPRE LE PAIN DE LA BONNE NOUVELLE ET L'ALIMENT CÉLESTE DE L'EUCCHARISTIE, UNIQUE MOYEN POUR ÊTRE RÉELLEMENT PEUPLE DE DIEU ET CORPS DU CHRIST.

DANS CETTE MISSION, NOUS SOMMES ANIMÉS PAR LA CERTITUDE CONFIRMÉE PAR L'HISTOIRE DE L'ÉGLISE, QUE LÀ OÙ LE NOM DU CHRIST EST PRÊCHÉ LE L'INJUSTICE RECULE PROPORTIONNELLEMENT, CAR, COMME L'AFFIRME L'APÔTRE PABLO, TOUTE EXPLOITATION DE L'HOMME PAR L'HOMME DISPARAÎT SI NOUS SOMMES CAPABLES DE NOUS RECEVOIR LES UNS ET LES AUTRES COMME DES FRÈRES (CF. FLM 1,16).

DANS CETTE DOCTRINE PÉRENNE, N'EST PAS MOINS ÉVIDENT LE DROIT ET LE DEVOIR DE PRENDRE SOIN DE LA « MAISON » QUE DIEU LE PÈRE NOUS A CONFIÉE EN TANT QU'INTENDANTS BIENVEILLANTS, AFIN QUE PERSONNE NE DÉTRUISE IRRESPONSABLEMENT LES BIENS NATURELS QUI PARLENT DE LA BONTÉ ET DE LA BEAUTÉ DU CRÉATEUR, NI, ENCORE MOINS, NE S'Y SOUMETTE COMME ESCLAVE OU ADORATEUR DE LA NATURE, PUISQUE CES CHOSES NOUS ONT ÉTÉ DONNÉES POUR ATTEINDRE NOTRE FIN DE LOUER DIEU ET OBTENIR AINSI LE SALUT DE NOS ÂMES (CF. SAINT IGNACE DE LOYOLA, EXERCICES SPIRITUELS, 23).

AVEC CES VŒUX, LE SAINT-PÈRE VOUS ADRESSE DE TOUT COEUR LA BÉNÉDICTION APOSTOLIQUE IMPLORÉE, QU'IL ACCORDE AVEC JOIE À TOUS CEUX QUI SONT CONFIÉS À SES SOINS PASTORAUX.

CARDINAL PIETRO PAROLIN

SECRETAIRE D'ETAT

[00992-FR.01] [Texte original: Espagnol]

Traduzione in lingua inglese

HIS MOST REVEREND EMINENCE

CARD. PEDRO RICARDO BARRETO JIMENO, S.J.

PRESIDENT OF THE ECCLESIAL CONFERENCE OF THE AMAZON

THE HOLY FATHER, POPE LEO XIV, CORDIALLY GREETES YOUR EMINENCE, AS WELL AS THE PARTICIPANTS IN THE MEETING OF THE BISHOPS OF THE AMAZON, BEING HELD FROM AUGUST 17 TO 20 IN BOGOTÁ.

HIS HOLINESS THANKS YOU FOR YOUR EFFORTS MADE TO PROMOTE THE GREATER GOOD OF THE CHURCH IN FAVOUR OF THE FAITHFUL OF THE BELOVED AMAZONIAN TERRITORY AND, TAKING INTO ACCOUNT WHAT WAS LEARNED IN THE SYNOD REGARDING THE LISTENING TO AND PARTICIPATION OF ALL VOCATIONS IN THE CHURCH, HE EXHORTS YOU TO SEEK, ON THE BASIS OF THE UNITY AND COLLEGIALITY PROPER TO AN "EPISCOPAL BODY" (CF. *FINAL DOCUMENT OF THE SPECIAL SYNOD FOR THE AMAZON*, 115), WAYS TO HELP DIOCESAN BISHOPS AND APOSTOLIC VICARS CONCRETELY AND EFFECTIVELY CARRY OUT THEIR MISSION. IN THIS REGARD, HE INVITES YOU TO KEEP IN MIND THREE DIMENSIONS THAT ARE INTERCONNECTED IN THE PASTORAL WORK OF THAT REGION: THE MISSION OF THE CHURCH TO PROCLAIM THE GOSPEL TO ALL (CF. DECREE *AD GENTES*, 1), THE JUST TREATMENT OF THE PEOPLES WHO DWELL THERE, AND THE CARE OF THE COMMON HOME.

IT IS NECESSARY THAT JESUS CHRIST, IN WHOM ALL THINGS ARE RECAPITULATED (CF. *EPH* 1,10), BE ANNOUNCED WITH CLARITY AND IMMENSE CHARITY AMONG THE INHABITANTS OF THE AMAZON, SO THAT WE MAY STRIVE TO GIVE THEM FRESH AND PURE THE BREAD OF THE GOOD NEWS AND THE HEAVENLY FOOD OF THE EUCHARIST, THE ONLY MEANS TO TRULY BE THE PEOPLE OF GOD AND THE BODY OF CHRIST.

IN THIS MISSION, WE ARE MOVED BY THE CERTAINTY, CONFIRMED BY THE HISTORY OF THE CHURCH, THAT WHEREVER THE NAME OF CHRIST IS PREACHED, INJUSTICE RECEDES PROPORTIONALLY, FOR, AS THE APOSTLE PAUL ASSERTS, ALL EXPLOITATION OF MAN BY MAN DISAPPEARS IF WE ARE ABLE TO RECEIVE ONE ANOTHER AS BROTHERS AND SISTERS (CF. *PHLM* 1,16).

WITHIN THIS PERENNIAL DOCTRINE, NO LESS EVIDENT IS THE RIGHT AND DUTY TO CARE FOR THE "HOME" THAT GOD THE FATHER HAS ENTRUSTED TO US AS DILIGENT STEWARDS, SO THAT NO ONE IRRESPONSIBLY DESTROYS THE NATURAL GOODS THAT SPEAK OF THE GOODNESS AND BEAUTY OF THE CREATOR NOR, MUCH LESS, SUBJECTS ONESELF TO THEM AS A SLAVE OR WORSHIPER OF NATURE, SINCE THINGS HAVE BEEN GIVEN TO US IN ORDER TO ATTAIN OUR END OF PRAISING GOD AND THUS OBTAINING THE SALVATION OF OUR SOULS (CF. ST. IGNATIUS OF LOYOLA, *SPIRITUAL EXERCISES*, 23).

WITH THESE WISHES, THE HOLY FATHER WHOLEHEARTEDLY IMPARTS THE IMploRED APOSTOLIC BLESSING, WHICH HE IS PLEASED TO EXTEND TO ALL WHO ARE ENTRUSTED TO YOUR PASTORAL CARE.

CARDINAL PIETRO PAROLIN
SECRETARY OF STATE

[00992-EN.01] [Original text: Spanish]

Traduzione in lingua portoghese

SUA EMINÊNCIA REVERENDÍSSIMA

CARD. DOM PEDRO RICARDO BARRETO JIMENO, S.J.

PRESIDENTE DA CONFERÊNCIA ECLESIAL DA AMAZÔNIA

O PAPA LEÃO XIV SAÚDA CORDIALMENTE VOSSA EMINÊNCIA, BEM COMO OS PARTICIPANTES NO ENCONTRO DOS BISPOS DA AMAZÔNIA, QUE TEM LUGAR DE 17 A 20 DE AGOSTO EM BOGOTÁ.

SUA SANTIDADE AGRADECE-LHES O ESFORÇO REALIZADO PARA PROMOVER O MAIOR BEM DA IGREJA EM FAVOR DOS FIÉIS DO AMADO TERRITÓRIO AMAZÔNICO E, TENDO EM CONTA O QUE SE APRENDEU NO SÍNODO SOBRE A ESCUTA E PARTICIPAÇÃO DE TODAS AS VOCAÇÕES NA IGREJA, EXORTA-OS A PROCURAR, COM BASE NA UNIDADE E NA COLEGIALIDADE PRÓPRIA DE UM "ORGANISMO EPISCOPAL" (CF. *DOCUMENTO FINAL DO SÍNODO ESPECIAL PARA A AMAZÔNIA*, 115), COMO AJUDAR DE FORMA CONCRETA E EFICAZ OS BISPOS DIOCESANOS E OS VIGÁRIOS APOSTÓLICOS A LEVAR A CABO A SUA MISSÃO. A ESTE RESPEITO, CONVIDA-OS A TER PRESENTES TRÊS DIMENSÕES QUE ESTÃO INTERCONECTADAS NA AÇÃO PASTORAL DESSA REGIÃO: A MISSÃO DA IGREJA DE ANUNCIAR O EVANGELHO A TODOS OS HOMENS (CF. DECRETO *AD GENTES*, 1), O TRATAMENTO JUSTO AOS POVOS QUE ALI HABITAM E O CUIDADO DA CASA COMUM.

É NECESSÁRIO QUE JESUS CRISTO, EM QUEM SE RECAPITULAM TODAS AS COISAS (CF. *EF* 1,10), SEJA ANUNCIADO COM CLAREZA E IMENSA CARIDADE ENTRE OS HABITANTES DA AMAZÔNIA, DE TAL FORMA QUE TEMOS DE NOS ESFORÇAR POR LHES DAR O PÃO FRESCO E LÍMPIDO DA BOA NOVA E O ALIMENTO CELESTE DA EUCARISTIA, ÚNICO MEIO PARA SER VERDADEIRAMENTE O POVO DE DEUS E O CORPO DE CRISTO.

NESTA MISSÃO, MOVE-NOS A CERTEZA, CONFIRMADA PELA HISTÓRIA DA IGREJA, DE QUE ALI ONDE SE PREGA O NOME DE CRISTO A INJUSTIÇA RETROCEDE PROPORCIONALMENTE, POIS, COMO ASSEGURA O APÓSTOLO PAULO, TODA A EXPLORAÇÃO DO HOMEM PELO HOMEM DESAPARECE SE SOMOS CAPAZES DE NOS RECEBERMOS UNS AOS OUTROS COMO IRMÃOS (CF. *FLM* 1,16).

NO ÂMBITO DESTA DOUTRINA PERENE, NÃO MENOS EVIDENTE É O DIREITO E O DEVER DE CUIDAR DA "CASA" QUE DEUS PAI NOS CONFIOU COMO ADMINISTRADORES SOLÍCITOS, DE MODO QUE NINGUÉM DESTRUA IRRESPONSAVELMENTE OS BENS NATURAIS QUE FALAM DA BONDADE E BELEZA DO CRIADOR, NEM, MUITO MENOS, SE SUBMETA A ELES COMO ESCRAVO OU ADORADOR DA NATUREZA, POIS AS COISAS NOS FORAM DADAS PARA ALCANÇARMOS O NOSSO OBJETIVO DE LOUVAR A DEUS E, ASSIM, OBTER A SALVAÇÃO DE NOSSAS ALMAS (CF. S. INÁCIO DE LOYOLA, *EXERCÍCIOS ESPIRITUAIS*, 23).

COM ESTES DESEJOS, O SANTO PADRE LHES CONCEDE DE CORAÇÃO A IMPLORADA BÊNÇÃO APOSTÓLICA, QUE COM SATISFAÇÃO ESTENDE A TODOS AQUELES QUE ESTÃO CONFIADOS AOS SEUS CUIDADOS PASTORAIS.

CARDEAL PIETRO PAROLIN

SECRETÁRIO DE ESTADO

[00992-PO.01] [Texto original: Espanhol]

Traduzione di lavoro in lingua italiana

SUA EMINENZA REVERENDISSIMA

CARD. PEDRO RICARDO BARRETO JIMENO, S.J.

PRESIDENTE DELLA CONFERENZA ECCLESIALE DELL'AMAZZONIA

PAPA LEONE XIV SALUTA CORDIALMENTE LEI, EMINENZA, COSÌ COME ANCHE I PARTECIPANTI

ALL'INCONTRO DEI VESCOVI DELL'AMAZZONIA, CHE SI TIENE DAL 17 AL 20 AGOSTO A BOGOTÀ.

SUA SANTITÀ VI RINGRAZIA PER IL VOSTRO SFORZO NEL PROMUOVERE IL BENE PIÙ GRANDE DELLA CHIESA PER I FEDELI DELL'AMATO TERRITORIO AMAZZONICO E, TENENDO CONTO DI QUANTO APPRESO AL SINODO SULL'ASCOLTO E LA PARTECIPAZIONE DI TUTTE LE VOCAZIONI NELLA CHIESA, VI ESORTA A CERCARE, SULLA BASE DELL'UNITÀ E DELLA COLLEGIALITÀ PROPRIE DI UN "ORGANISMO EPISCOPALE" (CFR. DOCUMENTO FINALE DEL SINODO SPECIALE PER L'AMAZZONIA, 115), IL MODO IN CUI AIUTARE CONCRETAMENTE ED EFFICACEMENTE I VESCOVI DIOCESANI E I VICARI APOSTOLICI A COMPIERE LA LORO MISSIONE. A QUESTO RIGUARDO, VI INVITA A TENERE PRESENTI TRE DIMENSIONI INTERCONNESSE NELL'AZIONE PASTORALE DI QUESTA REGIONE: LA MISSIONE DELLA CHIESA DI ANNUNCIARE IL VANGELO A TUTTI GLI UOMINI (CFR. DECRETO AD GENTES, 1), IL TRATTAMENTO EQUO DEI POPOLI CHE VI ABITANO E LA CURA DELLA CASA COMUNE.

È ESSENZIALE CHE GESÙ CRISTO, NEL QUALE TUTTE LE COSE SI RICAPITOLANO (CFR. EF 1,10), SIA ANNUNCIATO CON CHIAREZZA E IMMENSA CARITÀ TRA GLI ABITANTI DELL'AMAZZONIA, DI MODO CHE CI IMPEGNIAMO A DARE LORO IL PANE FRESCO E PURO DELLA BUONA NOVELLA E IL NUTRIMENTO CELESTE DELL'EUCARISTIA, UNICO MODO PER ESSERE VERAMENTE POPOLO DI DIO E CORPO DI CRISTO.

IN QUESTA MISSIONE, SIAMO SPINTI DALLA CERTEZZA, CONFERMATA DALLA STORIA DELLA CHIESA, LADDOVE SI PREDICA IL NOME DI CRISTO, L'INGIUSTIZIA ARRETRA IN MODO PROPORZIONALE, POICHÉ, COME AFFERMA L'APOSTOLO PAOLO, OGNI SFRUTTAMENTO DELL'UOMO DA PARTE DELL'UOMO SCOMPARE SE SIAMO CAPACI DI ACCOGLIERCI GLI UNI GLI ALTRI COME FRATELLI (CFR. FLM 1,16).

NELL'AMBITO DI QUESTA DOTTRINA PERENNE, NON MENO EVIDENTE È IL DIRITTO E IL DOVERE DI PRENDERCI CURA DELLA "CASA" CHE DIO PADRE CI HA AFFIDATO COME AMMINISTRATORI PREMURIOSI, AFFINCHÉ NESSUNO DISTRUGGA IRRESPONSABILMENTE I BENI NATURALI CHE PARLANO DELLA BONTÀ E DELLA BELLEZZA DEL CREATORE, NÉ, TANTO MENO, SI SOTTOMETTA AD ESSI COME SCHIAVO O ADORATORE DELLA NATURA, POICHÉ QUESTE COSE CI SONO STATE DATE PER RAGGIUNGERE IL NOSTRO FINE DI LODARE DIO E OTTENERE COSÌ LA SALVEZZA DELLE NOSTRE ANIME (CFR. SANT'IGNAZIO DI LOYOLA, ESERCIZI SPIRITUALI, 23).

CON QUESTI AUSPICI, IL SANTO PADRE VI IMPARTE DI CUORE L'IMPLORATA BENEDIZIONE APOSTOLICA, CHE ESTENDE VOLENTIERI A TUTTI COLORO CHE SONO AFFIDATI ALLA SUA CURA PASTORALE.

CARDINALE PIETRO PAROLIN

SEGRETARIO DI STATO

[00992-IT.01] [Testo originale: Spagnolo – Traduzione di lavoro]

[B0572-XX.01]
